

教育部教學實踐研究計畫成果報告

Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PGE1101341

學門專案分類/Division：通識(含體育)

執行期間/Funding Period：2021.08.01 – 2023.01.31

提昇學生跨文化日語溝通能力：任務導向教學法結合跨國遠距同步課程

A study on using task-based language teaching methods to improve students' intercultural communication abilities

日文(五) /Japanese (V)

計畫主持人(Principal Investigator)：簡卉雯

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：國立臺灣海洋大學共同教育中心

成果報告公開日期：立即公開 延後公開(統一於 2025 年 1 月 31 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date)：2023 年 3 月 18 日

提昇學生跨文化日語溝通能力：任務導向教學法結合跨國遠距同步課程

一、本文

1. 研究動機與目的

筆者在教學現場觀察到學生與日本人溝通時，產生溝通障礙造成誤解的一個重要原因是「缺乏對多元文化的理解」，當誤解產生時，又「缺乏跨文化日語溝通能力」，導致無法有效互動。過去的外語教學只著重精熟語言本身，認為只有精熟目標語言，才能提升互動與溝通能力。1990年代起外語的跨文化溝通力逐漸受到重視，語言的學習開始不只是和目標語言人士溝通的媒介，而是與會該種語言的全球人士，不論國籍母語，都可有效溝通的媒介，如此才能因應這互動頻繁的世界地球村。因此在外語教學中，融入「跨文化元素」有其必要性(翁一珍, 2020:139; Byram, 1997; Corbett, 2003; Fantini, 2007; Risager, 2007)。

本研究使用任務導向型教學法(task-based language teaching)並參考 Schmidt (1998)開發的「跨文化了解與溝通的 ABC's 模式(ABC's of Cultural Understanding and Communication)」，搭配與日本姊妹校透過跨國遠距同步教學，希望藉此提昇學生日語表達能力，並引導學生從經驗中反思自身文化，在與日本學生直接互動過程中，協助學生分析、比較、提問等方式，提昇對他國文化的理解力與溝通力，發展跨文化適應力。並分析探討此教學法是否能有效提升學生跨文化日語溝通力。

2. 文獻探討

2.1 任務導向教學法

任務導向型教學法(task-based language teaching)在印度語言教育學者 Prabhu (1987)的推廣之後，受到許多語言教育家的使用。該理論是「以學生為中心」的課程設計，著重學生執行某項任務通過語言相互溝通，完成該項任務的過程中，自然地學習並運用到語言的技巧。「而指派任務時，教師只需告知學生所指派任務的最終目標，學生必須自己思考用什麼方法，運用周邊哪些可取得的資料或資源，綜合應用所學過的外語知識，以完成任務(陳瑛慧, 2010: 81)。「任務具有真實生活中可能出現的特性，是否完成任務成為課堂評量標準...在完成任務過程中有許多交際活動，如要求學生在交際過程中使用外文，那麼使用任務型教學法不但可以讓學生學到語言，還可以發展溝通能力，使教學更具教育意義(魏永紅, 2004)」。因此，「任務」具有以下特性，必須：1.是有意義的活動；2.有一些溝通問題待解決，注重互動、溝通；3.活動設計生活化，活動任務有實用性，語言情境真實化，使用真實語言；4.以完成任務為優先；5.任務完成後，學生應有作品或成果用來分享及評量(Skehan, 1998)。任務導向教學法主張，語言的輸入(input)及產出(output)同等重要，語言必須通過真實世界的對話溝通及互動，才能進而產生語言的習得(彭妮絲, 2012; Long, 1983)。

任務導向教學法的流程，分為任務準備階段(pre-task)、任務執行階段(task-cycle)及語言加強階段(language focus) 三個階段。歸納如下圖 1。任務導向教學活動中，參與任務的方式是小組活動。在第二語言習得中，小組活動有其重要性，能提升學生間團隊合作的能力(Anderson & Lynch, 1988);並且讓學習者有更多的機會練習交涉說話、回答問題及學習溝通互動的技巧。同儕之間的合作下，減低低成就取向的學習者的焦慮，和同儕合作一起完成任務目標之下，漸漸獲得自信。

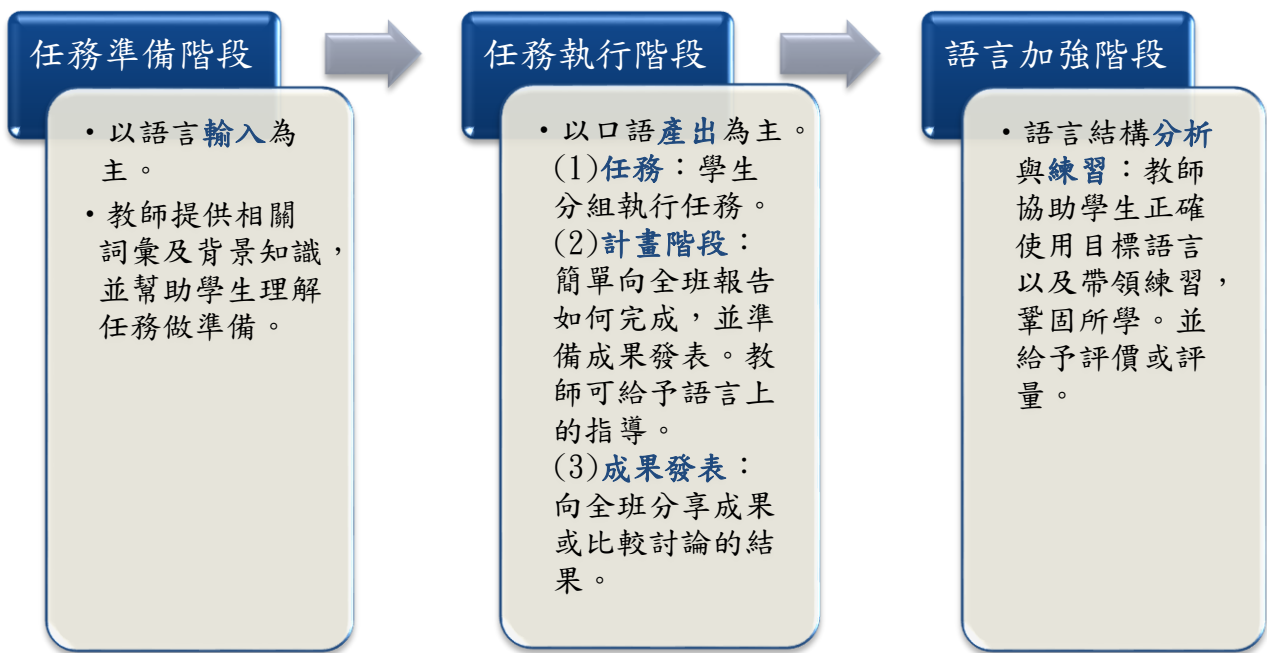


圖 1：任務導向教學法流程圖 (Willis, 1996)

陳瑛慧(2010) 以任務型教學法啟發學生的文化認知，並以習得的德語作為工具介紹台灣文化城市及其特色。研究分析結果綜合歸納出學生的文化認知，找出學生的「文化」概念層次，並強化了學生對本身文化的認識，及跨文化交流之教學目標。彭妮絲(2012)以日本小山台基金會遊學團為研究對象，結合沉浸式教學法與任務導向教學法進行課程設計，觀察短期遊學課程與華語文教學歷程及成效。研究結果指出，基於日本漢字和華語有文形相似的優勢，遊學團日本人留學生學習華語自然順利許多，但也由於字形相近，中日同形詞使用上的錯誤也很多；然而，通過了任務活動，學員習得了語言亦體驗台灣的校園氛圍。另外，相較於傳統的講授教學法，許多先行文獻都指出任務導向教學法能有效提高學生的學習成效，促進學習動機，並提高學習自信心(Willis, 1996; Ellis, 2003; 鄒啟明、朱麗華, 2009; 彭妮絲, 2012)。

2.2 ABC's 模式

「跨文化了解與溝通的 ABC's 模式」教學模式是由美國學者 Schmidt (1998)提出，此模式的理論基礎是社會文化觀點(Vygotsky, 1978)與多元文化教育觀點(Banks, 1994)。最初是為了幫助教師在面對多元文化背景的學生時，能落實跨文化溝通與理解的理念，強化學校及家庭的連結，促進學生的學習成效而推行的，至今已於美國許多州學校教師採用，並且獲得很好的效果(何祥如、謝國斌、歐淑宜, 2006:84; 何祥如、蔡佳燕, 2010)。ABC's 模式包含 A、B、C 等三個要素及步驟：(1)A 認識自己(Autobiography); B 認識他人(Biography); C 跨文化分析(Cross-cultural analysis)。說明如下表 1:

關於使用 ABC's 模式的實證研究方面，大都數研究結果都顯示有正面效果。Wilden(2006)將此模式運用在英國與德國教師的線上跨國文化學習上，研究顯示 ABC's 模式對提升雙方教師跨文化能力尚有正面效果。王衍(2017)將 ABC's 模式應用在華語師資生的跨文化能力培訓上。實施結果顯示 ABC's 模式的培訓方式對自我文化的反思起積極的作用，能幫助研究參與者以一種批判性與分析性的角度檢視自身及他人，能更深入了解彼此間文化的差異，對跨文化能力有正面的影響。翁一珍(2020)針對台灣及菲律賓的學生，透過社交平台，使用 ABC's 模式，進行線上跨國遠距的跨文化教學。研究證實，此模式及英語教學策略對提升台灣學生跨文化溝通能力有正面效果。

表 1: ABC's 模式的三個要素及步驟 (歸納自: 何祥如、蔡佳燕, (2010)及翁一珍(2020))

ABC's 模式的三個要素及五個步驟			
1	A (Autobiography)	認識自己	檢視及省思自己過去的經驗與言行，避免將一切視為理所當然，使自己成為能夠接納新事物的人。
2	B (Biography)	認識他人	透過與不同文化者之對話來認識他人，進而能夠深入地瞭解對方的文化與價值觀。因為許多誤解與衝突往往肇因於對他人的不了解。
3	C (Cross-cultural analysis)	跨文化分析	比較自己與不同文化者之間的異同。
4.			分析文化差異，了解對此差異的看法與原因。
5.			同儕討論與反思，擬定如何增進對異文化的尊重與欣賞之行動策略

綜合上述研究可看出任務導向型教學法及 ABC's 模式應用於外語教學上，確實能提升學習成效。因此本計畫將應用任務導向型教學法為課程設計核心，同時並參考 Schmidt (1998) 開發的「跨文化了解與溝通的 ABC's 模式」教學模式進行跨文化溝通課程之教學設計。

3. 研究問題

本研究的研究主題為「提昇學生跨文化日語溝通能力：任務導向教學法，結合跨國遠距同步課程」，具體課程教學目標可歸納為以下三點：(1)提昇學生良好日語溝通能力。(2)培養學生多元文化理解力及團隊合作力。(3)增進學生跨文化溝通力。本研究的研究問題具體分述如下：

- (1)任務導向教學法結合跨國遠距課程，能否提升學生日語溝通能力？
- (2)任務導向教學法結合跨國遠距課程，能否提升學生跨文化溝通力？

4. 研究設計與方法

4.1 研究設計與進行步驟

本研究以日文(五)課程的修課學生為分析對象，日文(五)的學生程度介於日語能力檢定考試 N4-N3 之間。本計畫將應用任務導向型教學法為課程設計核心，在課程中讓同學分組，學期中上台用日語分享完成的分組任務。分組共同完成任務能讓低成就與高成就學生合作學習，補充低成就學習者個人建構知識的不足。團隊合作學習法能相互支持，發揮各自長項，增進成就動機，也能培養溝通、問題解決力；並且實作與生活結合，有意義的學習，能提升學習興趣。同時並參考 Schmidt (1998) 開發的 ABC's 教學模式，進行跨文化溝通課程之教學設計，藉由與日本姊妹校進行明信片交換及遠距線上同步課程，與日本學生互動，提升學習動機，並且藉由台日分組報告，讓同學反思自己與認識他人，期望可以培養學生良好的日語跨文化溝通力。研究進行步驟採以下表 2 之流程進行：

步驟 1 是教師進行基礎核心知識教學階段；學生任務準備階段。ABC's 教學模式相關文獻大多使用寫自傳方式來認識自己，用訪談方式來認識他人。本研究考量課程設計，搭配任務導向教學模式，讓學生用分組討論方式，促進彼此之間的反思，認識自己、探索自身文化價值觀，同時培養溝通、問題解決力。另外，此階段也讓學生與日本學生進行「明信片交換」活動，相互初步認識交朋友，讓下一階段的認識他人階段比較不會尷尬，能更順暢進行。

步驟 4 是教師針對步驟 3 所進行之跨國視訊課程內容，引導學生更進一步進行跨文化比較、分析、思辨、對不同文化的態度進行討論等等。同時針對學生的日語使用進行修正、補充與練習，強化學生的學習。

表 2 「任務導向教學法結合跨國遠距課程」課程進行流程

步驟	教學目的	教學策略	教學活動	教學重心
1	ABC's 模式:認識自己	任務導向教學: 任務準備階段	教師進行基礎核心知識教學	跨文化日語溝通能力的知識培養
2		任務導向教學: 任務執行階段	學生分組上台用日文成果報告	促進反思自我及團隊合作溝通能力
3	ABC's 模式:認識他人		跨國同步視訊課程:台日學生分組報告,報告完後相互提問與回饋	學習從他人角度認識他人
4	ABC's 模式:跨文化分析	任務導向教學: 語言加強階段	老師引導學生進行跨文化分析,同時針對日語使用修正與練習	發展跨文化適應力、日語溝通能力練習

4.2 評量工具

學生的學習成效評量採質性及量化之多元評量工具。評鑑學生的跨文化知識能力方面,使用「跨文化能力量表」進行學習成效的前測及後測,蒐集到的資料將用來比較分析學習者前後測二者之間能力的差異以及變化。另外還包含老師回饋、學生自我評量與反思、同儕評量與回饋、期末問卷等,針對日語溝通能力的學習成效以及總結性評量。

5. 教學暨研究成果

5.1 教學過程與成果、以及學生學習回饋

本研究使用的「跨文化能力量表」(如下表 3),是修改自趙子嘉(2014)的「大學英語學習者跨文化能力量表」。此量表是從五個因素去設計:1.跨文化溝通相關知識,2.跨文化互動情意傾向,3.跨文化互動時的自我勝任感,4.跨文化溝通行為表現能力,5.跨文化敏覺感的呈現。此量表符合本研究要調查的內容目標,但是趙子嘉(2014)的量表是針對「大學英語學習者」,因此本計畫將調查對象修改調整為「大學日語學習者」,用以評鑑學生的跨文化知識能力的各項構面。

表 3 跨文化能力量表(修改自趙子嘉(2014)「大學英語學習者跨文化能力量表」)

因素 1	跨文化溝通相關知識	1.我知道世界上其他文化的日常生活習慣(例如:日本日常生活的飲食習慣、習俗)
		2.我知道世界上其他文化中的非語言溝通行為意思。(例如:日本人的肢體語言、臉部表情的意思)
		3.我知道世界上其他有形的文化成就(例如:日本建築、日本文學作品)。
		4.我知道世界上其他文化語言溝通時的策略。(例如:日本人閒話家常、延續話題..時採用的說話方式)
		5.我知道遭遇其他文化衝擊時會出現的狀況及克服的方法。(例如:日本文化中的禁忌)
		6.我知道歷史、社會、政治的因素會影響不同文化人士的態度與行為。
		7.與不同文化背景人士互動時,我知道如何合適地應對。(例如:與日

		本人互動時)
		8.我知道不同文化人士在專業領域或社交活動上，經常採用之互動模式。(例如：打招呼、握手、正式會議上如何與日本人互動)
因素2	跨文化互動情意傾向	9. 我喜歡和世界上不同文化的人交流互動。
		10. 我願意學習瞭解世界上不同的文化。
		11. 面對不熟悉的文化背景人士，我願意展現友善的態度與進一步瞭解的興趣。
		12. 為了與世界上其他文化的人互動，我願意適當調整自己的態度與行為。
		13. 為了提升自己的國際觀，我願意與世界上其他文化的人交流互動。
因素3	跨文化互動時的自我勝任感	14. 我很有信心與世界上其他文化的人士進行有效溝通。
		15. 我確信自己有足夠的適應力，在不同文化的環境中生活。
		16. 我相信自己能夠調適文化衝擊時所產生的壓力。
因素4	跨文化溝通行為表現能力	17. 我能因應不同跨文化情境的需要，彈性地使用各式行為用語(例如：道歉用語、邀請用語、拒絕用語)，以達到溝通的目的。
		18. 我能因著不同跨文化溝通的需要，而改變自己的語言行為(例如：速度、用詞、表達方式)。
		19. 我能改變自己的非語言行為(例如：手勢、面部表情、眼神、肢體動作)，因應跨文化溝通的需要。
因素5	跨文化敏覺感的呈現	20. 我能改變自己的非語言行為(例如：手勢、面部表情、眼神、肢體動作)，因應跨文化溝通的需要。
		21. 我不會把某個人的行為簡化解讀為某種特定文化的代表。
		22. 在與不同文化背景人士互動前，我會事先了解對方文化背景。
		23. 我能夠運用所知道的文化知識，與不同文化背景人士互動。
		24. 我知道不同文化背景人士會以自己的價值觀對我回應。

「跨文化能力量表」的前後側分析結果顯示，(1)五個因素當中，學生「跨文化溝通相關知識」最低，一個學期的課程後，該因素的成長也最明顯。(2)「跨文化敏覺感的呈現」因素也有明顯的成長。(3)「跨文化互動時的自我勝任感」因素顯著後退，進一步分析學生的質性資料，推測有可能是因為在與日本學生互動的過程中，才感覺到跨文化溝通沒有想想中容易。

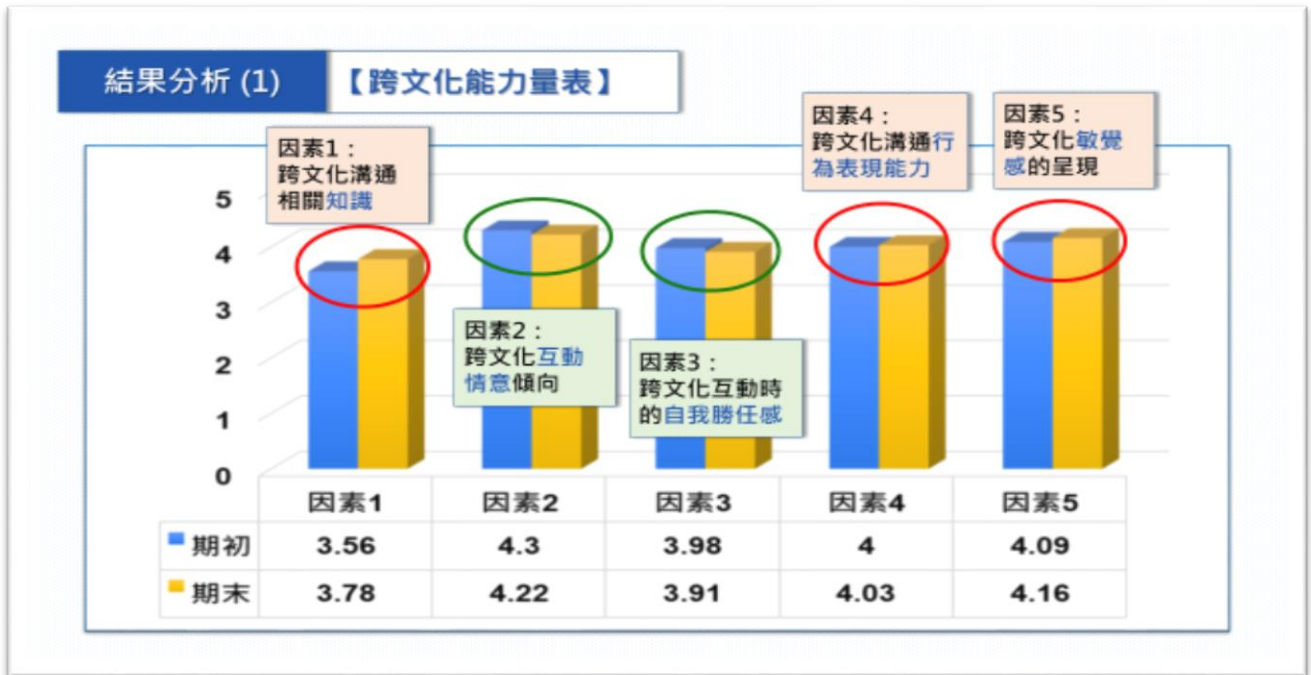
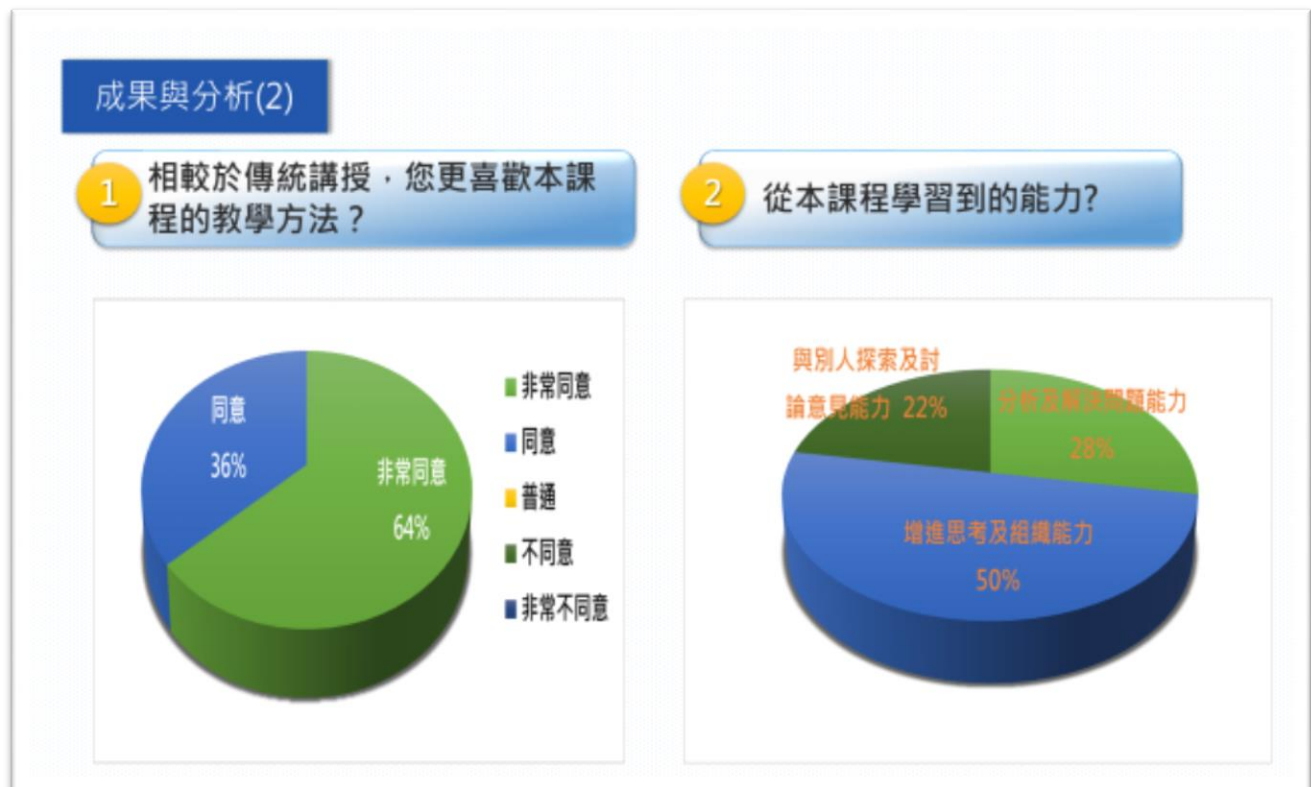


圖 2 「跨文化能力量表」的前後側分析結果

另外，針對本課程採「任務導向教學法結合跨國遠距課程」，學生期末問卷結果顯示：(1) 任務導向教學法結合跨國遠距課程的教學，有超過 95% 學生都覺得更喜歡本課程教學方法。(2) 針對任務導向教學法，有超過 95% 學生都覺得能夠增進思考及組織能力、增進分析及解決問題能力。



5.2 教師教學反思

(1) 提昇對多元文化及國際理解的能力

許多學生都是第一次與日本直接互動，第一次收到日本人寫來的信件、第一次與日本人講話、第一次認真思考怎麼與外國人介紹自己以及要介紹什麼，因此多數學生都覺得很有收穫，提昇對自己的文化及國際理解的能力。

(2) 引導學生自主學習

讓學生自己找合適的主題用日文介紹台灣；利用互動平台與日本學生直接互動，並且思考日方學生提出來的問題，引導學生如何應用多元平台自主學習。

(3) 增強學習動機

任務導向型教學法及 ABC's 教學模式，讓學生置身在大量、真實的語言情境中，能讓學生在多元使用經驗中，自我歸納有效的學習法，提升自主學習、學習動機及學習成效。

二、參考文獻 References

- 王明傑，陳玉玲譯(2002)。教育心理學：理論與實務。台北：學富文化事業有限公司。
- 王衍(2017)。華語師資生「ABC's 模式」跨文化能力培訓之探究。華文世界，119，159-170。
- 吳明烈(2005)。UNESCO、OECD 與歐盟推展終身學習之比較。終身教育，2，29-38。
- 吳清山、林天祐(1998)。教育名詞：基本能力。教育資料與研究，25，75-76。
- 何祥如、謝國斌、歐淑宜(2006)。多元文化教育之實踐-「跨文化了解與溝通策略」初探。國際文化研究，2(1)，79-98。
- 何祥如、蔡佳燕(2010)。跨文化親師溝通與聯結活動之探究。國際文化研究，6(2)，75-105。
- 何祥如、謝國斌(2015)。多元文化主義在大學課堂教學之應用。國際文化研究，11(2)，1-27。
- 李欣欣(2012)。從國際英語與跨文化溝通教學的觀點，探討英語會話聽力教學法。English Career，(35)。
- 李隆盛(2008)。向企業學習：克伯屈的四層次評鑑。評鑑雙月刊，13。
- 林寶山(1998)。教學原理與技巧。台北：五南圖書出版有限公司。
- 柯宜中(2017)。跨文化溝通融入通識英語課程。教英文、跨文化：大學英文課裡的多元文化教學，37-55。台北：政大出版社。
- 曾薇慈(2005)。任務型教學活動在華語教學上之成效研究。台北：台灣師範大學華語文教學研究所。
- 張玉茹、張景媛(2003)。多元智慧教學與歷程檔案評量對國中生英語學業表現、學習動機、學習策略與班級氣氛的影響。教育心理學報，34(2)，199-220。
- 張鈿富(2009)。歐美澳公民關鍵能力發展之研究，國立教育資料館。
- 張鈿富、吳慧子、吳舒靜(2010)。歐盟、美、澳「公民關鍵能力」發展及其啟示。教育資料集刊，48，273-299。
- 張瓊方(2011)。從 21 世紀關鍵能力淺談未來學校。數位典藏與學習電子報，10(1)。
- 陳玉美(2006)。多元英語課室評量：一個師生學習發展的行動研究。英語教學，30(3)，1-22。
- 陳瑛慧(2000)。德語教學實務上如何啟發學生的文化認知？舉以任務型教學法探求學生既有之文化認知為例。人文暨社會科學期刊，6(1)，71-86。
- 韋金龍(2003)。運用「合作學習」落實九年一貫溝通式英語教學。中等教育，54(6)，38-47。
- 翁一珍(2020)。運用 ABC's 教學模式跨國遠距方案提升臺灣學生跨文化溝通能力。教學實踐與創新，3(2)，137-176。
- 趙子嘉(2014)。大學英語學習者跨文化能力量表編制與應用。英語教學，3(2)，79-124。
- 鄒啟明、朱麗華(2009)。任務型教學法在知識性課堂教學中的應用。廣東外語外貿大學學報，

38(4), 94-101。

- 國家教育研究院課程及教學研究中心核心素養工作圈(2015)。十二年國民基本教育領域課程綱要核心素養發展手冊。
- 黃子瓊(2010)。從 3R 到 4C：淺談 21 世紀能力的發展與趨勢。數位典藏與學習電子報，9(11)。
- 彭妮絲(2012)。短期遊學華語文課程設計與實施—以沉浸式課程／任務教學設計為基礎。中原華語文學報，10，75-99。
- 魏永紅(2004)。任務型外語教學研究：認知心理學視角。上海：華東師範大學出版社。
- 劉蔚之(2007)。歐盟「關鍵能力」建置之最新現況。教育評鑑與發展研究中心電子報。
- 劉蔚之、彭森明(2008)。歐盟「關鍵能力」教育方案及其社會文化意涵分析。課程與教學，11(2)，51-78。
- Baker, W. (2012). From cultural awareness to intercultural awareness: Culture in ELT. *ELT Journal*, 66(1), 62-70.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to English language teaching*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Crone, G.(2005). Evaluation of executive training. Retrieved March 20, 2008, from http://www.tbs-sct.gc.ca/eval/pubs/eet-efcs/eet-efcs_e.asp?printable=True.
- Ellis, R. (2003). *Task-based Language Learning and Teaching*. Oxford: Oxford University Press
- Fantini, A. E. (2007). *Exploring and assessing intercultural competence*. St. Louis, MO: Washington University.
- Long, M. H.(1983). Native speaker/non-native speaker conversation in the second language classroom. In M. Clark, M., & Handscombe, J. (eds.), *On TESOL '82. Pacific perspectives on language learning*, 207-225. Washington, D.C.: TESOL.
- Risager, K.(2007). *Language and culture pedagogy: From a national to transnational paradigm*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Schmidt, P. R. (1998). The ABC's of cultural understanding and communication. *Equity and Excellence*, 31(2), 28-38.
- Schmidt, P. R., & Finkbeiner, C. (2006). *ABC's of cultural understanding and communication: National and international adaptations*. Charlotte, NC: Information Age.
- Skehan, P. (1998). *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford University Press.
- Willis, J. (1996). *A Framework for Task-based Learning*. Edinburgh: Longman.
- Kirkpatrick, D. L.(2006). Evaluating training programs: The four levels. Retrieved March 20, 2008, from <http://astd2006.astd.org/PDF's/Handouts%20-%20SECURED/M102.pdf>.
- Wlosowics, T. M. (2011). Ways of expressing birthday, christmas and new year's and easter wishes. In J. Arabski & A. Wojtaszek (Eds.), *Aspects of culture in second language acquisition and foreign language learning* (pp. 217-231). Heidelberg, Germany: Springer.
- Wilden, E. (2006). The ABC's online: Using voice chats in a transnational foreign language teacher exchange. In P. R. Schmidt & C. Finkbeiner, (Eds.), *ABC's of cultural understanding and communication: National and international adaptations* (pp. 189-211). Greenwich, CT: Information Age Publishing.